

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

БОБОВА
Арина Михайловна

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Е. И. Цвирко

Допущена к защите

« » _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т. В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 79 стр., 2 главы, 53 источника, 1 приложение.

Ключевые слова: АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ГАЗЕТНЫЕ ЗАГОЛОВКИ, СРЕДСТВО ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ, ФОНЕТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ, СТИЛИСТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ, АНАЛИЗ.

Объект исследования: англоязычные газетные заголовки.

Цель исследования: определить стилистические приемы структуры англоязычных заголовков и их способы перевода на русский язык.

Методы исследования: аналитический метод, метод направленной выборки, описательный, количественный и сравнительный анализы.

Полученные результаты и их новизна: В работе установлено, что при переводе англоязычных заголовков передается не только содержание, но и экспрессия, заключенная в тексте оригинала. Весьма важным является при переводе воссоздать именно прагматический потенциал оригинала, в котором заключается возможность текста статьи оказывать на получателя коммуникативный эффект, вызывать у него определенное прагматическое отношение к описываемым событиям или действиям. В процессе переводчик решает не только языковые и лингвистические задачи, но и находит пути решения проблем передачи экспрессии, заключенной в тексте оригинала. Данные проблемы перевода непосредственно связаны с семантическими различиями между исходным и переводным языками, их характерными особенностями использования тех или иных языковых приемов в процессе коммуникации. Именно поэтому нам представляется актуальным исследование последних изменений в структуре и прагматических аспектах английских заголовков, а также способов их перевода на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения заключается в том, что оно может послужить материалом для работы в рамках дисциплин перевода и стилистики, а также представляет интерес для аудитории, которая занимается переводом. Представленная автором работы классификация англоязычных газетных заголовков может использоваться в дальнейших исследованиях.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 79 стар., 2 раздзела, 53 крыніцы, 1 дадаток.

Ключавыя словы: АНГЛАМОЎНЫЯ ГАЗЕТНЫЯ ЗАГАЛОЎКІ, СРОДАК ВЫРАЗНАСЦІ, ФАНЕТЫЧНЫ ЎЗРОВЕНЬ, ЛЕКСІКА-ГРАМАТЫЧНЫ ЎЗРОВЕНЬ, СТЫЛІСТЫКО-ГРАМАТЫЧНЫ ЎЗРОВЕНЬ, АНАЛІЗ.

Аб'ект даследавання: англамоўныя газетныя загалоўкі.

Мэта даследавання: заключаецца ў вызначэнні стылістычных прыёмаў структуры англамоўных загалоўкаў і іх спосабаў перакладу на рускую мову.

Метады даследавання: аналітычны метады, метады накіраванай выбаркі, апісальны, колькасны і параўнальны аналізы.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: пры перакладзе англамоўных загалоўкаў перадаецца не толькі змест, але і экспрэсія, складзеная ў тэксце арыгінала. Вельмі важным з'яўляецца пры перакладзе ўзнавіць менавіта прагматычны патэнцыял арыгінала, у якім заключаецца магчымасць тэксту артыкула аказваць на атрымальніка камунікатыўны эфект, выклікаць у яго пэўнае прагматычнае стаўленне да апісаным падзеямі або дзеям. У працэсе перакладчык вырашае не толькі моўныя і лінгвістычныя задачы, але і знаходзіць шляхі вырашэння праблем перадачы экспрэсіі, заключанай у тэксце арыгінала. Дадзеныя праблемы перакладу непасрэдна звязаны з семантычнымі адрозненнямі паміж зыходным і перакладным мовамі, іх характэрнымі асаблівасцямі выкарыстання тых ці іншых моўных прыёмаў у працэсе камунікацыі. Менавіта таму нам уяўляецца актуальным даследаванне апошніх змяненняў у структуры і прагматычных аспектах ангельскіх загалоўкаў, а таксама спосабаў іх перакладу на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення заключаецца ў тым, што яно можа паслужыць матэрыялам для працы ў рамках дысцыплін перакладу і стылістыкі, а таксама ўяўляе цікавасць для аўдыторыі, якая займаецца перакладам. Прадстаўленая аўтарам працы класіфікацыя англамоўных газетных загалоўкаў можа выкарыстоўвацца ў далейшых даследаваннях.

ABSTRACT

Diploma project 79 pp, 2 chapters, 53 sources, 1 application.

Keywords: ENGLISH-LANGUAGE NEWSPAPER HEADLINES, MEANS OF EXPRESSION, PHONETIC LEVEL, LEXICO-GRAMMATICAL LEVEL, STYLISTIC-GRAMMATICAL LEVEL, ANALYSIS.

The object of the research: English-language newspaper headlines.

The aim of the research: is to determine the stylistic techniques of the structure of English-language headings and their ways of translation into Russian.

Research methods: analytical method, directed sampling method, method of descriptive, quantitative and comparative analyses.

The results obtained and their novelty: The work establishes that the translation of English-language newspaper headlines transmits not only the context, but also the expressiveness contained in the original text. It is very important when translating recreate the pragmatic potential of the original, which is the ability of the text of the article to have a communicative effect on the recipient, to cause him a certain pragmatic attitude to the events or actions described. In the process the translator solves not only linguistic problems, but also finds ways to solve the problems of transmitting the expression contained in the original text. These translation problems are directly related to the semantic differences between the original and translated languages, their characteristic features of the use of certain language techniques in the communication process. That is why it seems relevant to us to study the latest changes in the structure and pragmatic aspects of English headlines, as well as ways of translating them into Russian.

The practical value of the research and spheres of application can serve as a material for work within the disciplines of translation and stylistics, and is also of interest to the audience that is engaged in translation. The classification of English-language newspaper headlines presented by the author of the work can be used in further studies.